

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ
ИЗМЕЂУ
МИНИСТАРСТВА УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
МИНИСТАРСТВА ЗА УПРАВЉАЊЕ ВАНРЕДНИМ СИТУАЦИЈАМА
НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ
О
САРАДЊИ У ОБЛАСТИ СМАЊЕЊА РИЗИКА ОД КАТАСТРОФА И
УПРАВЉАЊА У ВАНРЕДНИМ СИТУАЦИЈАМА**

Министарство унутрашњих послова Републике Србије и Министарство за управљање ванредним ситуацијама Народне Републике Кине (у даљем тексту појединачно: Страна и заједно: Стране),

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР дуготрајност и висок ниво развоја свеобухватног стратешког кооперативног партнерства и растућу сарадњу између Србије и Кине у различитим областима;

УВИЂАЈУЋИ повећану изложеност обе земље ризицима од катастрофа;

У ЖЕЉИ да унапреде традиционално пријатељство и успоставе механизме сарадње како би прошириле сарадњу у области смањења ризика од катастрофа и управљања ванредним ситуацијама, успешно смањиле ризике од катастрофа и губитке две земље и обезбедиле више добробити за два народа;

У ЦИЉУ јачања сарадње у оквиру иницијативе „Појас и пут“ и развоја међународног оквира за сарадњу „Појас и пут“ у области смањења ризика од катастрофа и управљања ванредним ситуацијама;

Закључиле су следећи Меморандум о разумевању (у даљем тексту: Меморандум), како следи:

**ЧЛАН 1.
ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

1. Стране настављају сарадњу и размену на принципу узајамне користи.
2. Међусобна сарадња између Страна одвија се у складу са релевантним законима и прописима обе земље и условима из овог меморандума.

ЧЛАН 2.

ОБЛАСТИ САРАДЊЕ

1. Размена позитивних искустава, примера најбољих пракси, решења заснованих на законодавству, прописима и стандардима који уређују област смањења ризика од катастрофа и управљања ванредним ситуацијама;

2. Успостављање механизма за размену информација у области превенције и смањења ризика од катастрофа;

3. Сарадња у области свеобухватног праћења катастрофа и раног упозоравања, размене информација о праћењу и раном упозорењу као што су подаци о праћењу у ванредним ситуацијама и сателитски подаци о даљинском истраживању;

4. Сарадња у области примене напредних информационих технологија и опреме у циљу заједничког јачања капацитета за управљање катастрофама;

5. Унапређење механизма за размену информација у случају катастрофа и помоћи у катастрофама, благовремено достављање од друге Стране информација о катастрофи великих размера и особљу и субјектима у опасности, успостављање механизма за везу и координацију и, према потреби, упућивање помоћи;

6. Размена искустава у области развоја система снабдевања у ванредним ситуацијама, релевантних информационих платформи и планова за ванредне ситуације;

7. Заједничко спровођење вежби симулације хитног реаговања у случају катастрофе и других активности у циљу унапређења капацитета за реаговање и спасавање, и спровођење краткорочних или средњорочних пројеката за унапређење капацитета за потрагу и спасавање током катастрофа;

8. Организовање обука за особље и узајамних посета установама за смањење ризика од катастрофа и спасавање у ванредним ситуацијама ради размене напредних искустава;

9. Друге области сарадње о којима се Стране договоре.

ЧЛАН 3.

СПРОВОЂЕЊЕ

Све активности сарадње у оквиру овог меморандума спроводе се у складу са важећим националним законодавством држава Страна укључујући средства и људске ресурсе који су на располагању Странама.

ЧЛАН 4.

ФИНАНСИЈСКИ АРАНЖМАНИ

Свака Страна ће сносити сопствене трошкове у оквиру овог меморандума, осим ако другачије није одлучено у посебним писменим споразумима које ће Стране закључити. Не доводећи у питање посебне споразуме од случаја до случаја, заједничке активности неће проузроковати финансијске доприносе, компензације или надокнаде за било коју од Страна.

ЧЛАН 5.

ПОВЕРЉИВОСТ

Свака страна води рачуна о поверљивости докумената, информација и других података које прими од друге Стране или које јој друга Страна достави у току спровођења овог меморандума или било којих других аранжмана склопљених у складу са овим меморандумом, осим у мери у којој то писменим путем дозволе Стране које их доставе. Стране се слажу да ће одредбе овог члана остати обавезујуће за Стране без обзира на престанак важења овог меморандума.

ЧЛАН 6.

НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ

1. Како би осигурале ефикасну сарадњу, стране одређују следеће надлежне органе као контакт тачке за редовне контакте:

- За српску страну: Сектор за ванредне ситуације, Министарство унутрашњих послова, Република Србија;
- За кинеску страну: Одељење за међународну сарадњу и спасавање, Министарство за управљање ванредним ситуацијама, Народна Република Кина.

2. Једна Страна без одлагања обавештава другу у случају промене надлежних органа.

ЧЛАН 7.

РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Сваки спор или неслагање које произилази из тумачења и/или спровођења и/или примене било које одредбе овог меморандума решава се пријатељски, путем консултација и/или преговора између Страна и не упућују се трећој страни ни међународном трибуналу.

ЧЛАН 8.
РЕВИЗИЈА


Свака Страна може писменим путем затражити ревизију било ког или свих делова Меморандума. Свака ревизија са којом се Стране сложе биће у писаној форми и чиниће саставни део Меморандума. Таква ревизија ће ступити на снагу на дан који Стране одреде. Ниједна ревизија неће утицати на користи и обавезе које произилазе из Меморандума или су на основу њега установљене пре и до датума такве ревизије.

ЧЛАН 9.
СТУПАЊЕ НА СНАГУ, ТРАЈАЊЕ И РАСКИД

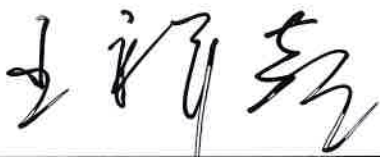
Овај меморандум ступиће на снагу даном потписивања од стране прописно овлашћених представника сваке Стране и остаће на снази пет година и биће аутоматски обновљен након истека. Било која од Страна може раније да раскине овај меморандум слањем писменог обавештења другој Страни три месеца унапред. Такав раскид неће утицати на реализацију пројеката који су у току, или пројеката који су договорени пре датума раскида.

Потписано у Пекингу, 17-10-2023. године, у два оригинална примерка, сваки на српском, кинеском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Министарство унутрашњих послова
Републике Србије



За Министарство за управљање
ванредним ситуацијама
Народне Републике Кине



中华人民共和国应急管理部与
塞尔维亚共和国内政部
在自然灾害防治和应急管理领域的
合作谅解备忘录

(中方草案)

中华人民共和国应急管理部与塞尔维亚共和国内政部（以下简称“双方”），

考虑到中国和塞尔维亚全面战略合作伙伴关系长期高水平发展，各领域合作不断深化；

认识到两国面临的自然灾害风险不断增加；

愿发扬传统友谊，建立合作机制，扩大防灾减灾救灾和应急管理领域合作，有效减少两国的灾害风险和损失，增进两国人民福祉；

致力于加强“一带一路”倡议下合作，共同建设“一带一路”自然灾害防治和应急管理国际合作机制；

达成合作谅解备忘录（以下简称备忘录）如下：

第一条 总则

- 一、双方应遵循友好和互利原则开展交流与合作。
- 二、双方合作应符合两国有关法律法规和本备忘录的规定。

第二条 合作领域

- 一、交流防灾减灾救灾和应急管理领域法律、法规和标准方面的有益经验、最佳实践案例和解决方案；
- 二、建立灾害风险防控信息共享机制；
- 三、开展灾害综合监测预警合作，共享应急监测和卫星遥感数据等监测预警信息；
- 四、开展先进信息技术和装备方面的合作，共同提升灾害管理能力；
- 五、健全完善灾情和救灾工作信息共享机制，及时通报重大灾情信息、对方遇险公民和机构安全信息，建立联络协调机制，必要时提供援助；
- 六、分享应急物资体系、信息平台 and 应急预案建设方面的经验；
- 七、联合开展灾害应急响应模拟演练等活动，共同提升救援和响应能力，实施中短期项目，提高灾害期间的搜救能力；
- 八、组织人员培训和互访，参观防灾减灾救灾和应急救援机构，分享先进经验；

九、双方同意的其他合作领域。

第三条 实施

根据两国各自的法律、双方各自可用的资金和人力资源开展本备忘录下所有合作活动。

第四条 经费

本备忘录项下的各项费用由双方各自承担，除非双方在另行签订的书面协议中另有规定。联合行动不会产生任何一方出资、补偿或赔偿的情况，且不会影响具体协议。

第五条 保密

除非提供方以书面形式授权，在执行本备忘录或根据本备忘录所制定的其他安排时，一方需对另一方所提供的文件、信息及其它数据保密。双方同意在本备忘录终止后，本条款继续有效。

第六条 联络部门

一、为有效开展合作，双方指定以下机构作为定期沟通的联络部门：

中华人民共和国应急管理部国际合作和救援司；

塞尔维亚内政部应急管理业务部门。

二、若一方联络部门发生变更，应立即通知另一方。

第七条 争议解决

如双方对本备忘录条款的解释、实施、执行出现争议或分歧，应由双方友好协商或谈判解决，无需第三方或国际法庭介入。

第八条 修改

任何一方可提出修订本备忘录。经双方同意的书面修改意见将成为本备忘录的一部分。经双方同意的书面修改意见自双方约定之日起生效。任何修订都不影响本备忘录中在修订前已涉及的双方原应享有利益和做出的承诺。

第九条 生效、期限和终止

本备忘录自签署之日起生效，有效期五年，期满后自动延续。若终止本备忘录，一方需在有效期结束前三个月书面通知另一方。备忘录的终止不影响正在进行或双方在终止之日前已同意的项目。

本备忘录于_____年_____月_____日在_____以
中文、塞尔维亚文和英文签署，一式三份，所有文本具有同等效力。
如有分歧以英文文本为准。

中华人民共和国

塞尔维亚共和国内政部

应急管理部



王新军



Spasenka Janković

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE MINISTRY OF EMERGENCY MANAGEMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA
ON
COOPERATION IN THE AREA OF DISASTER RISK REDUCTION AND
EMERGENCY MANAGEMENT

The Ministry of Interior of the Republic of Serbia and the Ministry of Emergency Management of the People's Republic of China (hereinafter referred to singularly as the "Party" and collectively as the "Parties"),

CONSIDERING the long-term high-level development of the comprehensive strategic cooperative partnership and the expanding cooperation in various fields between Serbia and China;

RECOGNIZING the increased exposure to disaster risks of both countries;

WISHING to take forward the traditional friendship and establish cooperation mechanism to expand cooperation in disaster risk reduction and emergency management, effectively reduce disaster risks and losses of the two countries and deliver more benefits to the two peoples;

AIMING to strengthen cooperation under the Belt and Road Initiative and develop the Belt and Road International Cooperation Framework for Disaster Risk Reduction and Emergency Management;

Have reached the following Memorandum of Understanding(hereinafter referred to as the "MOU") as follows:

ARTICLE 1

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall pursue cooperation and exchanges on the principle of mutual benefit.
2. Mutual cooperation between the Parties shall comply with the relevant laws and regulations of both countries and the terms under this MOU.

ARTICLE 2

AREAS OF COOPERATION

1. Exchange of positive experience, examples of best practices, solutions based on legislation, regulations, standards governing the area of disaster risk reduction and emergency management;
2. Establishment of information sharing mechanism for disaster risk prevention and reduction;
3. Cooperation in comprehensive disaster monitoring and early warning, sharing monitoring and early warning information such as emergency monitoring and remote sensing satellite data;
4. Cooperation in the application of advanced information technology and equipment to jointly strengthen disaster management capacity;
5. Improve information sharing mechanism on disaster situation and disaster relief, communicate information on major disaster and the personnel and entities in danger from the other Party in a timely manner, establish liaison and coordination mechanism and provide assistance as deemed appropriate;
6. Exchange of experience in developing emergency supplies system, relevant information platforms and contingency plans;
7. Jointly conduct Disaster Emergency Response Simulation Exercises and other activities in order to improve response and rescue capacity, and carry out short-term or medium-term projects to improve search and rescue capacity during disasters;
8. Organize personnel training and reciprocal visits to disaster risk reduction and emergency rescue institutions to share advanced experience;
9. Other cooperation areas agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION

All cooperation activities under this MOU will be conducted in accordance with applicable national legislation of the states of the Parties including funds and human resources available to the Parties.

ARTICLE 4

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each Party will bear its own costs under this MOU, unless otherwise decided in separate written agreements to be concluded by the Parties. Without prejudice to specific agreements on a case-by-case basis, joint action will not give rise to any financial contributions, compensation or reimbursement by either Party.

ARTICLE 5

CONFIDENTIALITY

Each Party shall observe the confidentiality of documents, information and other data received from or supplied by the other Party during the period of the implementation of this MOU or any other arrangements made pursuant to this MOU, except to the extent authorized in written form to do so by the Parties providing it. The Parties agree that the provisions of this Article will continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this MOU.

ARTICLE 6

COMPETENT AUTHORITIES

1. To ensure effective cooperation, the Parties shall designate the following competent authorities as focal points for regular contacts:

-For Serbian side: Sector for Emergency Management, Ministry of the Interior, the Republic of Serbia;

-For Chinese side: Department of International Cooperation and Rescue, Ministry of Emergency Management, the People's Republic of China.

2. The Party shall notify the other in the event of a change in the competent authorities immediately.

ARTICLE 7

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute or differences arising out of the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this MOU shall be settled amicably through consultation and/or negotiation between the Parties and shall not refer to a third party or an international tribunal.

ARTICLE 8

REVISION

Either Party may request in writing a revision of any or all parts of the MOU. Any revision agreed to by the Parties will be produced into writing and will form part of the MOU. Such revision will come into force on such date as may be determined by the Parties. Any revision will not prejudice benefits and commitments arising from or based on the MOU before and up to the date of such revision.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This MOU will come into effect from the date of its signature by the duly authorized representatives of each Party and will remain in effective for five years and will be automatically renewed upon expiration. This MOU may be terminated earlier by either of the Parties by giving a written notice three months in advance to the other Party. Such termination will not affect the implementation of ongoing projects, or projects which have been agreed upon prior to the date of termination.

Signed in Beijing, in the year of 2023, October 17, in two originals, each in Serbian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Interior

For the Ministry of Emergency Management

of the Republic of Serbia

of the People's Republic of China



